



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

LFA n°165
Décembre 2018
ISSN 2608-9432

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Bien chers adhérents,

L'année 2018 se termine, riche en bonheur terminologique avec la publication au Journal Officiel du 7 décembre 2018 de 32 termes du champ de l'économie et de la gestion : https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=3ACCA5D044A84B789D57A0D295A63E25.tplqfr28s_2?cidTexte=JORFTEXT000037769130&dateTexte=&oldAction=recJO&categorieLien=id&idJO=JORFCONT000037768375, complétée par deux autres listes publiées au Journal Officiel du 9 décembre 2018 :

Une liste de termes de l'intelligence artificielle :

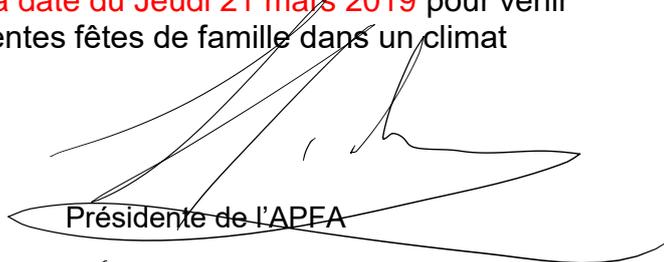
- [apprentissage automatique](#), apprentissage machine
- [apprentissage non supervisé](#)
- [apprentissage par renforcement](#)
- [apprentissage profond](#)
- [apprentissage supervisé](#)
- [dialogueur](#), agent de dialogue
- [intelligence artificielle](#) (IA)
- [neurone artificiel](#), neurone formel
- [réseau de neurones artificiels](#), réseau de neurones formels, réseau de neurones

ainsi qu'une liste de termes de l'informatique

- [masquage](#), camouflage
- [référencement abusif](#)
- [système d'engagement](#)
- [toile](#), toile mondiale

Nous remercions nos trois membres actifs, Eric Charnay vice président de l'Apfa, Jean Marcel Lauginie, fondateur créateur de l'Apfa ainsi que Rudolf Brennmann pour leur participation active à la commission d'enrichissement de la langue. Nos lauréats de la Coupe du Mot d'Or se préparent à nous rejoindre pour la semaine de la langue française et de la Francophonie. **Réservez dès à présent la date du Jeudi 21 mars 2019** pour venir les rencontrer à Paris. Je vous souhaite d'excellentes fêtes de famille dans un climat fraternel et solidaire !

Laurence COUSIN PICHEAU,



Présidente de l'APFA



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'actualité terminologique

Parmi les publications au Journal officiel (JO) depuis mai dernier, la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF) nous offre une série d'équivalents pour des expressions anglo-saxonnes qui ont à voir avec le monde des affaires :

- Les plus récents arrivent en pleine actualité dans le JO du 4 octobre : ils traitent des *fake news* « ensemble de procédés contribuant à la désinformation du public » ; cette définition fait partie d'une recommandation et non d'une fiche terminologique car elle donne « l'occasion de puiser dans les ressources de la langue pour trouver des équivalents français ». Par exemple dans notre domaine, « lorsqu'il s'agit de désigner une information mensongère ou délibérément biaisée », répandue « pour entacher la réputation d'une entreprise », on pourra recourir au terme « **information fallacieuse** », ou au néologisme « **infox** », forgé à partir des mots « information » et « intoxication ». « On pourra aussi, notamment dans un cadre juridique, utiliser les termes figurant dans la loi de 1881 sur la liberté de la presse ainsi que dans le code électoral, le code pénal ou le code monétaire et financier : « **nouvelle fausse** », « **fausse nouvelle** », « **information fausse** » ou « **fausse information** ». Ainsi, selon le contexte, nous avons le choix entre 5 équivalents.
- Au JO du 7 septembre, nous découvrons 14 équivalents français dans le domaine agricole qui rendront service aux acheteurs et aux vendeurs mais aussi au grand public. Citons : **auxiliaire des cultures** pour *beneficial, beneficial organism* - **bioagresseur des cultures** pour *pest* (relevons la mention heureuse de plantes adventices qui rejoint la recherche relative au « *cash back* » dans notre 3^e point) – **défense alimentaire** pour *food defence, food defense* - **flexivégétarisme** pour *flexitarianism, semi-vegetarianism* – **phytostimulant, biostimulant des plantes** pour *plant biostimulant* – **protection biologique des cultures** pour *biocontrol, biological control* - **sylvopastoralisme** pour *silvopastoral agroforestry, silvopasture* – **syndrome de Noé** pour *animal hoarding* – et un équivalent **répulsion-attraction**, fort intéressant, de *push-pull* si répandu dans le monde de la communication, qui montre la clarté et la précision de la langue française selon le domaine d'emploi.
- Au JO du 12 juin, avec ses 16 nouveaux termes, le vocabulaire du sport continue sa production remarquable d'équivalents tels que : **pêche sportive en bord de mer, lancer dans la vague** pour *surf casting, surfcasting* – **randonnée sportive** pour *fast hiking, fast packing, speed hiking* – et le très réconfortant **retour au calme** pour *cool down*.
- Au JO du 26 mai, 13 entrées sont consacrées aux énergies renouvelables. Citons : **centrale à biomasse** pour *biomass power plant* - **digesteur** pour *digester, digester* – **électricité d'origine renouvelable** pour *renewable electricity*.

Ces termes et leurs définitions sont consultables sur www.franceterme.culture.fr et sur www.apfa.asso.fr



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

1) **Notre collection du Vocabulaire des affaires s'enrichit d'un nouveau dépliant à 3 volets, celui de la 27^e Liste du 28 mars 2018** (demande d'envoi en dernière page).

Ce dépliant comporte un **accompagnement pédagogique** que nous essaierons de poursuivre en fonction de la place disponible, renouant ainsi avec celui de la 20^e Liste (LFA n°131) ou encore avec les notices d'emploi de notre série des « Grands millésimes » (LFA n° 9 et n° 10).

2) **Vos suggestions pour bien terminer 2018**

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

- « *cash back* » : à ne pas confondre avec le « *cash back* » de 2010 (qui avait fait l'objet d'une publication au JO du 18 mars 2011 avec l'entrée **remise différée**) ; on est en présence d'un homonyme, créé par une directive européenne appliquée, dès le 10 septembre dernier, dans les magasins Casino. De quoi s'agit-il ? Lors du paiement d'un achat par carte bancaire, le client a la possibilité d'obtenir en complément des espèces, ce qui lui évite de se rendre à un distributeur de billets : espèces immédiates retrait en caisse retrait incident retrait adventice
autres choix :

- « *black friday* » : remises exceptionnelles vendredi fou promotions incontournables offre exceptionnelle (par exemple : « *Black Friday culturel 150 places à - 50 %* ») autres choix :

- « *data broker* » : courtier en données vendeur de données autres choix :

- « *batch cooking* » : cuisine par lots cuisine en série cuisiner à l'avance (pour la semaine)
autres choix :

- « *place marketing* » : promotion des territoires valorisation des territoires autres choix :

- « *mad skills* » : compétences folles profil atypique passions personnelles autres choix :

- « *successful customer outcomes(SCO)* » : résultats satisfaisants pour le client résultats à la satisfaction du client client comblé autres choix :

- « *stewardship theory* » : théorie de la responsabilité théorie des parties prenantes autres choix :

[Nous pouvons vous envoyer le dépliant de la 27^e Liste en cochant cette case](#)



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Votre adhésion à l'APFA :

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

à transmettre par courriel à apfa.lemotdor@gmail.com

Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année 2017

Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur Merci de préciser le montant versé :

Apprenti, élève, étudiant 5 €

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Date :

Signature :